

Der Panther

Im Jardin des Plantes, Paris

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäbe keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich in allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf—. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille—
und hört im Herzen auf zu sein.

Rainer Maria Rilke

The Panther

In the Jardin des Plantes, Paris

His vision, from the constantly passing bars,
has grown so weary that it cannot hold
anything else. It seems to him that there are
a thousand bars; and behind the bars, no world.

As he paces in cramped circles, over and over,
the movement of his powerful soft strides
is like a ritual dance around a center
in which a mighty will stands paralyzed.

Only at times, the curtain of the pupils
lifts, quietly—. An image enters in,
rushes down through the tense, arrested muscles,
plunges into the heart and is gone.

Translated by Stephen Mitchell

Voyelles

A noir, E blanc, I rouge, U vert, O bleu: voyelles,
Je dirai quelque jour vos naissances latentes:
A, noir corset velu des mouches éclatantes
Qui bombinent autour des puanteurs cruelles,

Golfes d'ombre ; E, candeur des vapeurs et des tentes,
Lances des glaciers fiers, rois blancs, frissons d'ombelles;
I, pourpres, sang craché, rire des lèvres belles
Dans la colère ou les ivresses pénitentes;

U, cycles, vibrations divins des mers virides,
Paix des pâtis semés d'animaux, paix des rides
Que l'alchimie imprime aux grands fronts studieux;

O, suprême Clairon plein des strideurs étranges,
Silence traversés des Mondes et des Anges:
— O l'Oméga, rayon violet de Ses Yeux!

Arthur Rimbaud

Vowels

Black A, white E, red I, green U, blue O: vowels,
One day I will speak of your latent births
A, black velvet corset of shiny flies
That buzz around the punishing smells,

Shadow gulfs; E, honesty of vapors and tents,
Lances of proud glaciers, white kings, shock of umbels;
I, purples, spit blood, laughter on beautiful lips
In anger or in drunken penitence;

U, circles, divine shivers in greenish seas,
Peace of pastures sown with animals, peace of wrinkles
That alchemy stamps on studious brows;

O, supreme trumpet full of strange violence,
Silence crossed by worlds and angels:
— O the Omega, violet ray of his eyes!

Translated by Merrill Cole